25/04/2019

“Greek To Me”: Ένα βιβλίο έπαινος στην ελληνική γλώσσα

/ Παιδεία και Πολιτισμός

Η εφημερίδα New York Times φιλοξενεί μια εκτενέστατη παρουσίαση του νέου βιβλίου της γνωστής συγγραφέως και επιμελήτριας κειμένων του περιοδικού «New Yorker», Μαίρη Νόρις (Mary Norris), με τίτλο «Greek To Me».

«Το ‘Greek To Me’ της Μαίρη Νόρις είναι μια πραγματική κατάθεση ψυχής. Μέσα από τις σελίδες του διαγράφεται το πάθος δεκαετιών της Νόρις για την Ελλάδα: Για τη γλώσσα της (νέα και αρχαία), τη λογοτεχνία, την μυθολογία, τους ανθρώπους, τα μέρη, το φαγητό και τα μνημεία της – όλα αυτά περιγράφονται με έναν λόγο που κεντρίζει μονομιάς το ενδιαφέρον του αναγνώστη, χωρίς να κάνει την παραμικρή ‘κοιλιά’» γράφει στον πρόλογο η δημοσιογράφος Βίβιαν Γκόρνικ (Vivian Gornick).

By Vivian Gornick

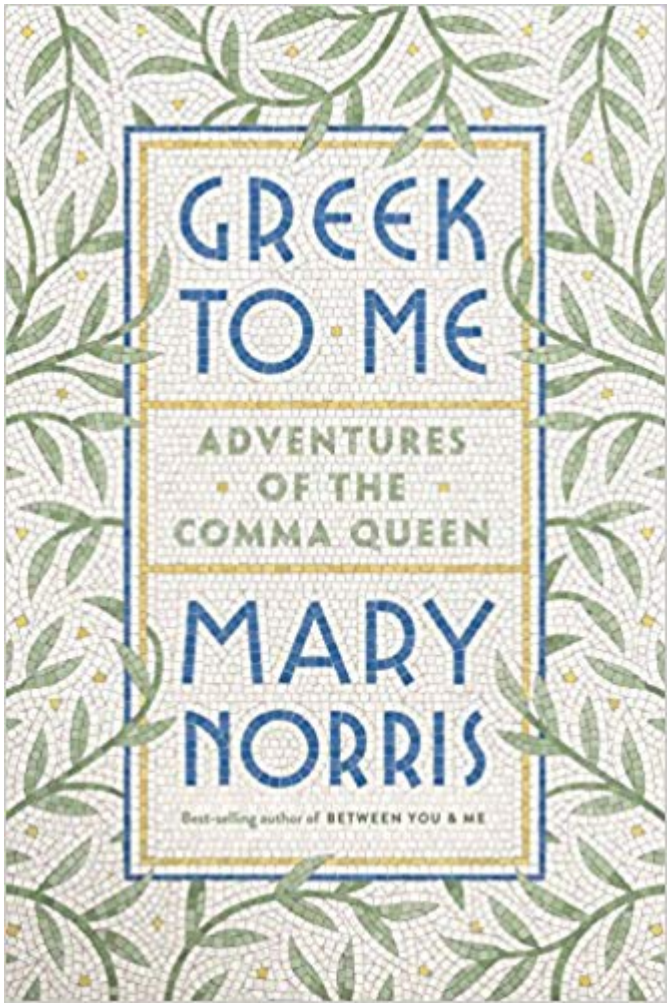
April 24, 2019

GREEK TO ME
Adventures of the Comma Queen
By Mary Norris

Mary Norris's "Greek to Me" is one of the most satisfying accounts of a great passion that I have ever read. It traces a decades-long obsession with Greece: its language (both modern and ancient), literature, mythologies, people, places, food and monuments — all with an absorption that never falters and never squanders the reader's attention.

«Σε μια περίοδο που αγγίζει τα 40 χρόνια και η οποία περιλαμβάνει αμέτρητα ταξίδια στην Ελλάδα, οι εμπειρίες της Νόρις από τη χώρα και την ελληνική καθημερινότητα παραμένουν ακόμη φρέσκιες: Είναι πεπεισμένη ότι είναι το πεπρωμένο της. Κατά έναν παράξενο τρόπο, πιστεύει πως η Ελλάδα υπάρχει από πάντα για εκεί για να την σώσει» σημειώνει η δημοσιογράφος.

Η Νόρις ήταν περίπου 30 ετών όταν επισκέφθηκε για πρώτη φορά την Ελλάδα και αφότου γύρισε πίσω στη Νέα Υόρκη άρχισε να ασχολείται διεξοδικά με τη μελέτη της γλώσσας. «Στα χρόνια που ακολούθησαν, μεταπηδούσα από τα αρχαία στα νέα ελληνικά. Μελετούσα νέα ελληνικά πριν ταξιδέψω και όταν επέστρεφα βυθιζόμουν στη μελέτη της αρχαίας ελληνικής γλώσσας» γράφει η Νόρις. Κάποια στιγμή μετακόμισε στην Αστόρια με σκοπό να ζήσει από κοντά την ελληνική καθημερινότητα στην πόλη στην οποία κατοικεί και εργάζεται.



«Δύο θέματα κυριαρχούν στο βιβλίο: η αγάπη της για την Ακρόπολη και τον Ομηρο. Και στα δύο αυτά επιστρέφει με θρησκευτική ευλάβεια στο τέλος κάθε αποσπάσματος χρωματίζοντας εντέχνως τον λόγο της, χωρίς συναισθηματισμούς και δραματοποιήσεις. Αυτό που αγαπάει περισσότερο στον Ομηρο είναι η χρήση που κάνει στα επίθετα. 'Η γκριζομάτα Αθηνά' είναι μια έκφραση που της αρέσει πολύ, καθώς η ίδια έχει γκρίζα μάτια. Διαβάζουμε σε ένα από τα αποσπάσματα του βιβλίου: 'Η λέξη με την οποία περιγράφει ο Ομηρος την Αθηνά είναι 'Γλαυκώπις'. ...Ευχαρίστως θα ενστερνιζόμουν τον χαρακτηρισμό, αλλά δυστυχώς στην άδεια οδήγησης δεν υπάρχει η επιλογή 'γλαυκός'», συνεχίζει η Γκόρνικ.

Το βιβλίο δεν έχει ακαδημαϊκή δομή, θα μπορούσαμε να πούμε μάλιστα ότι λειτουργεί ως ένα συγκεντρωτικό ημερολόγιο των διαφορετικών εμπειριών που αποκόμισε η Νόρις από την Ελλάδα, στο οποίο κυρίαρχο ρόλο παίζει η πρόζα, η οποία συνταιριάζει άψογα τις παιδικές της αναμνήσεις από το ιρλανδικό Καθολικό Κλίβελαντ με την ενήλικη ζωή της στο γραφείο του «New Yorker». Ολα αυτά μαζί, προσδίδουν στο βιβλίο ένα τόνο κοριτσίστικης διάθεσης (αν και η Νόρις είναι 67 ετών).

«Για το τέλος κρατήστε το εξής: ο τρόπος με τον οποίο η Νόρις προσεγγίζει την ιστορία της ελληνικής γλώσσας δεν είναι απλώς αξιοθαύμαστος, είναι συγκινητικός. Στο σημείο που γράφει πως ‘Τα αρχαία ελληνικά είναι όπως η Βίβλος: αρχεία του παρελθόντος που διαφυλάσσουν τα γεγονότα που οι άνθρωποι πρέπει να γνωρίζουν’, καταλαβαίνεις ότι πρόκειται για μια ταξιδιώτρια της οποίας ο λόγος αναδύεται μέσα από τις εμπειρίες μιας ζωής», καταλήγει η Γκόρνικ.
Η «Comma Queen» (ΣτΜ Μαίρη Νόρις) επιστρέφει με ένα διασκεδαστικό βιβλίο για την γλώσσα, την αγάπη και την σταχτιά θάλασσα.

Στο τελευταίο της «bestseller» από τη «New York Times» με τίτλο «Between You & Me», η Μαίρη Νόρις ενθουσίασε τους αναγνώστες της με τις ασεβείς ιστορίες γεμάτες από μολύβια και σημεία στίξης στο γραφείο επιμέλειας κειμένων του περιοδικού «New Yorker». Με το νέο βιβλίο της, «Greek to Me», παραδίδει έναν ακόμη σοφό και συνάμα αστείο παιάνα στην τέχνη της αυτο-έκφρασης, αυτή τη φορά με γνώμονα το μεγαλύτερό της πάθος: τα πράγματα που σχετίζονται με την Ελλάδα.

Το «Greek to Me» είναι ένας γοητευτικός απολογισμός της διαχρονικής ερωτικής σχέσης της Νόρις με τις λέξεις και τις μοναχικές της περιπέτειές στη γη της ελιάς και του ούζου. Στην εξέλιξη της ιστορίας, η Νόρις εξηγεί πώς το αλφάβητο προέρχεται από την Ελλάδα, παρουσιάζει την Θεά Αθηνά ως φεμινιστική μορφή, ψάχνει για τα θρυλικά λουτρά της Αφροδίτης και αποκαλύπτει τους καταπληκτικούς τρόπους με τους οποίους οι Ελληνες συνεισέφεραν στη δημιουργία της αγγλικής γλώσσας.

Γεμάτο με τις αξιομνημόνευτες συναντήσεις της Νόρις με τις ελληνικές λέξεις, τους Ολύμπιους θεούς, το ελληνικό κρασί -και αρκετούς Ελληνες άντρες- το «Greek to Me» είναι η φρέσκια ματιά της Νόρις στην Ελλάδα και στην εξωτική αλλά παραδόξως οικεία γλώσσα, που έχει επηρεάσει βαθύτατα τη δική μας (την Αγγλική)

Πηγή: Εθνικός Κήρυξ